CHAPTER IV

DATA PRESENTATION AND DISCUSSION

This chapter deals with the finding of the research and discussion. The researcher tried to answer the problems of the study stated in the previous chapter, they are classify the long complex text in the script of *Zootopia* movie and describe how the long complex text in the *Zootopia* movie translated into Indonesian. The analysis is carried out by implementing some theories in translation by considering semantics, pragmatics, discourse analysis, and sociolinguistics; and the adjustment needed by the translator in delivering the source language (English) into target language (Indonesian). This chapter is divided into two parts. The first is findings and the second is discussion.

A. Data Presentation

Data presentation or findings in this research is done by labeling the data. Data labeling is based on the classification of long complex text found inboth *Zootopia* script by Jared Bush and Phil Johnston (SL) and *Zootopia* official Indonesian subtitles (TL). After investigating the data, the researcher finds that there are ten strategies of long complex text by Gottlieb (transfer, expansion, paraphrase, condensation, decimation, imitation, transcription, dislocation, deletion, and resignation) are used in the movie.

The classification of long complex text is described in the table. In the table contains list of long complex text that shown in the movie. Then, in the

second table that resemble with data mapping contains long complex text list, its Indonesian translation, strategy apply, and its description.

Table 4.1List of Long Complex Text

No.	Long complex text				
	But just 211 miles away stands the great city of Zootopia! Where our				
1	ancestors first joined together in peace, and declared that anyone can be				
	anything!				
2	If you don't try anything new, you'll never fail.				
3	What your father means, hon, is it's gonna be difficult, impossible even,				
3	for you to become a police officer.				
4	Or um, heck, you wanna talk about making the world a better place, no				
	better way to do it than becoming a carrot farmer.				
5	Nice costume, loser. What crazy world are you living in where you think a				
	bunny could be a cop?				
6	I want you to remember this moment, the next time you think you will ever				
	be anything more than just a stupid, carrot farming dumb bunny.				
	Listen up Cadets! Zootopia has 12 unique ecosystems within its city limits,				
7	Tundra Town, Sahara Square, Rainforest District, to name a few. You're				
,	gonna have to master all of them before you hit the streets or guess what?				
You'll be dead!					
8	As Mayor of Zootopia, I am proud to announce that my Mammal Inclusion				
	Initiative has produced its first police academy graduate.				
9	When I was 9, Gideon Grey was a jerk, who happened to be a fox. I know				
	plenty of bunnies who are jerks.				
10	There are some new recruits with us I should introduce. But I'm not going				
	to, because I don't care.				
	Well, I don't wanna cause you any trouble, but I believe scooping ice				
1.1	cream with an un-gloved trunk is a Class 3 Health Code ViolationWhich				
11	is kind of a big deal. Of course I could let you off with a warning if you				
	were to glove those trunks and, I don't know, finish selling this nice dad				
	and his son a what was it?				
10	Oh no, are you kidding me? I don't have my wallet. I'd lose my head if it				
12	weren't attached to my neck, that's the truth. Oh boy, I'm sorry pal. Gotta				
	be about the worst birthday ever. Please don't be mad at me.				
13	And you little guy, you want to be an elephant when you grow up you be				
_	an elephant because this is Zootopia, anyone can be anything.				

	Naïve little hick with good grades and big ideas decides, "Hey lookit me,
	I'm gonna move to Zootopia where Predators and Prey live in harmony
	and sing Kumbaya!" Only to find whoopsie, we don't all get along. And
	that dream of becoming a big city cop? Double whoopsie! She's a meter
	maid. And whoopsie number threesie NO ONE cares about her or her
14	dreams. And soon enough those dreams die and our bunny sinks into
	emotional and literal squalor living in a box under a bridge. Til finally she
	has no choice but to go back home with that cute, fuzzy wuzzy little tail
	between her legs to become you're from Bunnyburrow, is that what you
	said? so how 'bout a carrot farmer That sound about right?
15	Okay, I just didn't know if you wanted to take it this time, she seems really
13	upset
16	Do you think the Mayor asked what I wanted when he assigned you to me?
17	Life isn't some cartoon musical where you sing a little song and your
1 /	insipid dreams magically come true. So let it go!
18	Ma'am, as I've told you, we are doing everything we can
	Insubordination. Now, I'm going to open this door and you're going to tell
19	that otter you're a former meter maid with delusions of grandeur who will
	not be taking the case.
20	I make 200 bucks a day, fluff. 365 days a year, since I was 12, and time is
	money, hop along.
	Actually, it's your word against yours. And if you want this pen, you're
21	going to help me find this poor missing otter or the only place you'll be
	selling popsicles is the prison cafeteria. It's called a hustle, sweetheart.
22	Ooo, you know, I'm gonna hit the pause button right there, 'cause we're all
	good on Bunny Scout Cookies.
23	What was it you said? "Any moron can run a plate?" Gosh if only there
	were a moron around who were up to the task
24	It does. One hundred percent. Now since you're sans warrant, I guess
	we're done?
25	The thing is, you don't need a warrant if you have probable cause, and I'm
25	pretty sure I saw a shifty low-life climbing the fence, so you're helping
	plenty. Come on.
26	I uh, I may have sold him a very expensive wool rug that was made from
	the fur of a skunk's butt.
27	Mime! She is a mime. This mime, cannot speak. You can't speak ifyou're a
	mime.
20	No. I am a cop. And I'm on the Emmitt Otterton case, and my evidence
28	puts him in your car, sointimidate me all you want, I'mgoing to find
	outwhat you did tothat otter if it's the last thing Ido.

29	Please! No no no! If you're mad at me about the rug I've got more rugs!
30	Wait. WAIT! She's the bunny that saved my life yesterday. From that giant
	donut.
31	Otterton is my florist. He's like a part of the family. He had something
	important he wanted to discuss. That's why I sent that car to pick him up.
	But he never arrived.
32	So you know about the night howlers too? Good, good, good. Because the
	night howlers are exactly what we are here to talk about. Right?
33	Here's the thing Chief, you gave her the 48 hours, so technically we still
	have 10 left to find our Mr. Otterton and that's exactly what we're gonna
	do, so if you'll excuse us we have a very big lead to follow and a case to
	crack. Good day.
34	my mom scraped together enough money to buy me a brand new uniform
	because, by God, I was gonna fit in. Even if I was the only predator in the
	troop the only fox.
35	If you thought we would ever trust a fox without a muzzle, you're even
	dumber than you look.
36	If the world's only gonna see a fox as shifty and untrustworthy, there's no
	point in trying to be anything else.
37	However. If you didn't have access to the system before, I doubt Chief
	Buffalo Butt is gonna let you into it now.
38	Howlers! Night howlers! That's what Manchas was afraid of wolves!
	The wolves are the night howlers. If they took Manchas, I bet they took
20	Otterton too.
39	You know, if I wanted to avoid surveillance because I was doing
	something illegal which I never have I would use the maintenance
40	tunnel 6B which would put them out
40	Really? Cuz I got a dozen and a half animals here who've gone off the rails
	crazy and you can't tell me why. Now, I'd call that awfully far from
41	doing everything. Answer their question with your own question and then answer that
71	question. Like this, "Excuse me. Officer Hopps, what can you tell us about
	the case?" "Well, was this a tough case? Yes. Yes it was." You see?
42	Yeah, don't think I didn't notice that little item the first time we met. So
12	let me ask you a question. Are you afraid of me? Do you think I might go
	nuts? Do you think I might go savage? Do you think I might try to EAT
	YOU?!
43	
44	Our city is 90% prey, Judy. And right now they're just really scared.
43	Um, they thought it would be better if a predator such as myself wasn't the first face you that you see when you walk into the ZPD.
44	Our city is 90% prey, Judy. And right now they're just really scared.

	You're a hero to them. They trust you. And so that's why Chief Bogo and I
	want you to be the public face of the ZPD.
45	Judy, you've worked so hard to get here. It's what you've wanted since
	you were a kid. You can't quit
46	Yeah, Terry ate one whole when we were kids and went completely nuts.
47	Wait! Wait, please I know you'll never forgive me. And I don't blame
	you. I wouldn't forgive me either. I was ignorant and irresponsible and
	small-minded But predators shouldn't suffer because of my mistakes. I
	have to fix this, but I can't do it without you.
48	And after we're done, you can hate me, and that'll be fine, because I was a
	horrible friend and I hurt you and you can walk away knowing you were
	right all along, I really am just a dumb bunny.
49	What's it to you, Wilde? Shouldn't you be melting down a popsicle or
	something? Hey, if it isn't Flopsy the Copsy.
50	Oh, but he can't help it, can he? Since preds are just biologically
	predisposed to be savages.
51	When I was a kid, I thought Zootopia was this perfect place where
	everyone got along and anyone could be anything

In this first table contains list of long complex text that shown in the movies. This category is based on category proposed by Fatios. To be able to classify the sentence including the long complex text, Fatios has 2 terms; first, the sentence has a complex structure that contains an independent clause and at least one dependent clause, then, that sentence has more than 35 characters.

Table 4.2the Long Complex TextFound in the Movie and the Strategies Used

No	Long complex text	Subtitle	Strategy apply	Description
1	But just 211 miles	Tapi, hanya 211	Transfer	This subtitling
	away stands the	mil jauh disana		uses transfer
	great city of	berdiri kota besar		strategy. There is
	Zootopia! Where	bernama Zootopia.		no addition or
	our ancestors first	Dimana nenek		deletion in that
	joined together in	moyang kita		phrase. The
	peace, and	pertama kali hidup		subtitler translates
	declared that	dalam damai, dan		the dialogue
	anyone can be	menyatakan bahwa		literally. Transfer
	anything!	semua orang bisa		strategy was used
		menjadi apapun!		in this translation
				process because
				all the words were
				translated.
2	See, that's the	Itulah keindahan	Condensation	On the subtitle, it
	beauty of	berpuas diri, Jude.		could clearly be
	complacency,	Jika kau tak		seen that the
	Jude. If you don't	mencoba sesuatu		subtitler used
	try anything new,	yang baru, maka		condensation
	you'll never fail.	kau tak akan		strategy, if it was
		pernah gagal.		translated into
				word-to-word the
				sentence structure
				in TL, the
				meaning is the
				same as SL text.
3	What your father	Maksud ayahmu,	Deletion	The words "What

	means, Hon, is	akan sulit bahkan		your father
	it's gonna be	mustahil bagimu		means, Hon" into
	difficult,	untuk jadi polisi.		"Maksud
	impossible even,			ayahmu". The
	for you to become			word "What" in
	a police officer.			this term carry
				less semantic
				meaning;
				therefore, it can
				be deleted
				without changing
				the information to
				the audience.
4	Or um, heck,	Kau ingin membuat	Condensation	This strategy is
4	you wanna talk	dunia menjadi lebih	Condensation	making the text
	about making the	baik, cara terbaik		brief to miss
	world a better	melakukannya		
	place, no better	dengan menjadi		unnecessary utterance using
	way to do it than	petani wortel.		the shorter
	becoming a carrot	petam worter.		utterance, but it
	farmer.			does not lose the
	Tarmer.			
				message. Sometimes
				pragmatic effect
				can be lost
				byusing
				condensation
				strategy.
				Therefore, the
				real aim of the

				text must be
				conveyed.
5	Nice easture	Vastum lanan	Dononbroso	The use of
3	Nice costume,	Kostum keren,	Paraphrase	
	loser. What crazy	pecundang. Kau		paraphrase
	world are you	pikir kelinci bisa		strategy could be
	living in where	jadi polisi?		seen on "What
	you think a bunny			crazy world are
	could be a cop?			you living in
				where you think"
				which was
				translated into
				"kau pikir". The
				subtitler changes
				the structures of
				the subtitle and
				makes it easier to
				understand and
				readable by the
				audience.
6	I want you to	Aku ingin kau	Condensation	The translater did
	remember this	mengingat ini saat		not translated the
	moment, the next	kau berpikir untuk		subtitle into
	time you think	menjadi lebih hebat		word-to-word and
	you will ever be	dari kelinci bodoh		made the subtitle
	anything more	petani wortel.		shorter but it does
	than just a stupid			not lose the
	carrot farming			message.
	dumb bunny.			
7	Listen up Cadets!	Dengar, para kadet.	Deletion	The words "guess

	Zootopia has 12	Zootopia memiliki		what" in this term
	unique	12 ekosistem dalam		carry less
	ecosystems within	batas kota. Tundra		semantic
	its city limits,	Town, Sahara		meaning;
	Tundra Town,	Square, Rainforest		therefore, it can
	Sahara Square,	District. Kalian		be deleted
	Rainforest	harus menguasai		without changing
	District, to name	itu semua sebelum		the information to
	a few. You're	bertugas di		the audience.
	gonna have to	lapangan. Atau		
	master all of them	kalian akan mati!		
	before you hit the			
	streets or guess			
	what? You'll be			
	dead!			
8	As Mayor of	Sebagai Walikota	Transfer	This subtitling
	Zootopia, I am	Zootopia, dengan		uses transfer
	proud to	bangga		strategy. There is
	announce that my	kuumumkan bahwa		no addition or
	Mammal	Program Inisiatif		deletion in that
	Inclusion	Penyertaan		phrase. The
	Initiative has	Mamalia telah		subtitler translates
	produced its first	menghasilkan		the dialogue
	police academy	lulusan akademi		literally. Transfer
	graduate.	polisi pertama.		strategy was used
	Valedictorian of	Menyampaikan		in this translation
	her class ZPD's	pidato		process because
	very first rabbit	perpisahannya,		all the words were
	officer, Judy	Petugas kelinci		translated.
	Hopps.	pertama Kepolisian		

		Zootopia, Judy		
		Hopps.		
9	When I was 9,	Saat umurku	Paraphrase	The subtitler does
	Gideon Grey was	sembilan,	1 arapinase	not use the same
		ŕ		
	a jerk, who	kebetulan saja		syntactical rules
	happened to be a	Gideon Grey		in subtitling the
	fox. I know	adalah rubah. Aku		dialogue. Because
	plenty of bunnies	kenal beberapa		of some sentence
	who are jerks.	kelinci		is not necessary in
		pengganggu.		understanding the
				meaning.
10	There are some	Ada rekrutan baru	Deletion	The words "with
	new recruits with	yang harus		us" in this term
	us I should	kuperkenalkan, tapi		carry less
	introduce. But	tak akan		semantic
	I'm not going to,	kulakukan, karena		meaning;
	because I don't	aku tak peduli.		therefore, it can
	care.			be deleted
				without changing
				the information to
				the audience.
11	Well, I don't	Aku tak ingin	Paraphrase	The translation in
	wanna cause you	membuatmu		the subtitle is
	any trouble, but I	bermasalah, tapi		syntactically
	believe scooping	aku yakin		different from the
	ice cream with an	menyendok es krim		one of the SL but
	un-gloved trunk is	dengan belalai		the meaning is
	a Class 3 Health	langsung		still maintained to
	Code	merupakan		be comprehended

	ViolationWhich	pelanggaran		by the audience.
	is kind of a big	kesehatan kelas 3		
	deal. Of course I	yang mana		
	could let you off	merupakan		
	with a warning if	masalah besar.		
	you were to glove	Tentu aku bisa		
	those trunks and,	memberimu		
	I don't know,	peringatan jika kau		
	finish selling this	menyarungi belalai		
	nice dad and his	itu dan entahlah,		
	son a what was	membuat es krim		
	it?	untuk ayah dan		
		anak ini, apa tadi?		
12	Oh no, are you	tidak, apa kau	Paraphrase	The use of
12	kidding me? I	bercanda? Aku tak	i arapinase	paraphrase
		membawa		
	don't have my			strategy could be
	wallet. I'd lose	dompetku! Aku		seen on "I'd lose
	my head if it	akan bunuh diri		my head if it
	weren't attached	jika kehilangan itu.		weren't attached
	to my neck, that's	Itu yang		to my neck"
	the truth. Oh boy,	sebenarnya.		which was
	I'm sorry pal.	Maafkan ayah,		translated into
	Gotta be about the	sobat. Pasti ini		"aku akan bunuh
	worst birthday	ulang tahun paling		diri jika
	ever. Please don't	buruk. Ayah		kehilangan itu".
	be mad at me.	mohon jangan		
		marah.		
13	And you little	Dan kau, pria kecil.	Transfer	There is no
	guy, you want to	Kau ingin jadi		addition or
	be an elephant	gajah saat dewasa?		deletion in that

	when you grow	Jadilah gajah,		phrase. The
	up you be an	karena ini		subtitler translates
	elephant	Zootopia. Semua		the dialogue
	because this is	orang bias menjadi		literally.
	Zootopia, anyone	siapapun.		
	can be anything.			
14	Okay. Tell me if	Baik. Beritahu aku	Condensation	The words
	this story sounds	jika cerita ini		"whoopsie,
	familiar: Naïve	terdengar familiar:		threesie, fuzzy
	little hick with	orang kampungan		wuzzy" in this
	good grades and	naif dengan nilai		term carry less
	big ideas decides,	bagus dan ide besar		semantic
	"Hey lookit me,	memutuskan untuk;		meaning;
	I'm gonna move	"Hei, lihat aku.		therefore, it can
	to Zootopia	Aku akan pindah		be deleted
	where Predators	ke Zootopia		without changing
	and Prey live in	dimana predator		the information to
	harmony and sing	dan mangsa hidup		the audience and
	Kumbaya!" Only	berdampingan dan		the meaning is the
	to find	bernyanyi		same as SL text.
	whoopsie, we	kumbaya!" namun		
	don't all get	ternyata, kami tak		
	along. And that	hidup bersama.		
	dream of	Dan impian		
	becoming a big	menjadi polisi kota		
	city cop? Double	berakhir menjadi		
	whoopsie! She's a	tukang parkir. Dan		
	meter maid. And	tak ada yang peduli		
	whoopsie number	pada dirinya atau		
	threesie NO	impiannya. Tak		

	ONE cares about	lama kemudian		
	her or her dreams.	impiannya mati dia		
	And soon enough	larut dalam emosi		
	those dreams die	dan hidup melarat		
	and our bunny	hidup dibawah		
	sinks into	jembatan hingga		
	emotional and	dia tak punya		
	literal squalor	pilihan selain		
	living in a box	pulang kampung		
	under a bridge.	dengan ekor		
	Til finally she has	kecilnya untuk		
	no choice but to	menjadi, kau dari		
	go back home	Bunnyburrow, kan?		
	with that cute,	Bagaimana dengan		
	fuzzy wuzzy little	petani wortel?		
	tail between her	Terdengar bagus?		
	legs to become			
	you're from			
	Bunnyburrow, is			
	that what you			
	said? so how			
	'bout a carrot			
	farmer That			
	sound about			
	right?			
15	Sir, if you have a	Pak, jika kau punya	Transfer	There is no
	grievance, you	keluhan, kau bisa		addition or
	may contest your	mengajukannya ke		deletion in that
	citation in traffic	pengadilan.		phrase. The
	court.			subtitler translates

Iterally. Okay, I just didn't know if you'd anda perlu paraphrase want to take it this time, she seems really upset which is the image of the seems really	
know if you'd want to take it menemuinya. Dia strategy of this time, she seems really upset want to take it menemuinya. Dia strategy of seen on " didn't know you'd want take it this which was translated "mungking perlumenemuing" menemuing	
know if you'd want to take it menemuinya. Dia strategy of this time, she seems really upset want to take it menemuinya. Dia strategy of seen on " didn't know you'd want take it this which was translated "mungking perlumenemuing" menemuing	c
want to take it this time, she seems really upset want to take it this time, she seems really upset want to take it terlihat kesal. seem on " didn't know you'd want take it this which want translated "mungkin perlu menemuin	
this time, she seems really upset this time, she seems really didn't know you'd wantake it this which was translated "mungking perlumenemuin" menemuin	
seems really upset you'd wan take it this which wa translated "mungkin perlu menemuin	
upset you'd wan take it this which wa translated "mungkin perlu menemuin	
take it this which was translated "mungking perlu menemuin	ow if
which was translated "mungking perlu menemuing	nt to
translated "mungkin perlu menemuin	s time"
"mungkin perlu menemuin	S
perlu menemuin	into
menemuin	anda
	ıya".
17 Do you think the Kau pikir Walikota Transfer There is n	10
Mayor asked bertanya apa yang addition o	or
what I wanted kuinginkan saat dia deletion is	n that
when he assigned menugaskanmu phrase. The	he
you to me? padaku? subtitler t	ranslates
the dialog	gue
literally.	
18 Life isn't some Hidup bukanlah Paraphrase The use o	f
cartoon musical kartun musikal paraphras	e
where you sing a dimana kau strategy c	ould be
little song and bernyanyi lalu seen on "	where
your insipid mimpimu menjadi you sing d	a little
dreams magically nyata. Jadi, song and	
come true. So let relakanlah! insipid dr	your
it go! magically	•

				true" which was translated into "dimana kau bernyanyi lalu mimpimu menjadi nyata".
19	Ma'am, as I've told you, we are doing everything we can	Bu, seperti yang kubilang, kami berusaha sebaik mungkin.	Transfer	There is no addition or deletion in that phrase. The subtitler translates the dialogue literally.
20	Insubordination. Now, I'm going to open this door and you're going to tell that otter you're a former meter maid with delusions of grandeur who will not be taking the case.	Pembangkangan! Akan kubuka pintu ini dan kau katakan pada berang-berang itu, bahwa kau mantan tukang parkir yang suka berkhayal yang tidak akan mengambil kasus ini.	Transfer	There is no addition or deletion in that phrase. The subtitler translates the dialogue literally.
21	I make 200 bucks a day, fluff. 365 days a year, since I was 12, and time is money, hop	Aku menghasilkan 200 dolar per hari, bulu! 365 hari per tahun, sejak aku 12 tahun dan waktu	Transfer	There is no addition or deletion in that phrase. The subtitler translates

	along.	adalah uang,		the dialogue
		pergilah!		literally.
22	Actually, it's your	Sebenarnya,	Transfer	There is no
	word against	perkataanmu	Transici	addition or
	· ·	-		
	yours. And if you	bertentangan		deletion in that
	want this pen,	denganmu. Dan		phrase. The
	you're going to	jika ingin pulpen		subtitler translates
	help me find this	ini, kau harus		the dialogue
	poor missing otter	membantuku		literally.
	or the only place	menemukan		
	you'll be selling	berang-berang		
	popsicles is the	hilang, atau satu-		
	prison cafeteria.	satunya tempat kau		
	It's called a	menjual Pawpsicle-		
	hustle,	mu adalah kantin		
	sweetheart.	penjara. Itu		
		namanya		
		mengecoh, sayang.		
23	Ooo, you know,	Aku akan	Paraphrase	The use of
	I'm gonna hit the	menghentikanmu		paraphrase
	pause button right	disana, karena		strategy could be
	there, 'cause	kami menerima		seen on "Ooo,
	we're all good on	kelinci pramuka		you know, I'm
	Bunny Scout	penjual kue.		gonna hit the
	Cookies.			pause button right
				there" which was
				translated into
				"aku akan
				menghentikanmu
				disana" because

	T	T	1	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
				it is easier to
				understand and
				readable by the
				TL audience.
24	What was it you	Apa yang kau	Condensation	The subtitler is
	said? "Any moron	katakan tadi?		deleting
	can run a plate?"	Semua orang bisa		unnecessary
	Gosh if only	melacak plat?		utterance "Gosh"
	there were a	Seandainya ada		using the shorter
	moron around	orang yang		utterance, but it
	who were up to	melakukan tugas		does not lose the
	the task	itu.		message
25	It does. One	Sepenuhnya.	Paraphrase	The use of
	hundred percent.	Karena kau tak		paraphrase
	Now since	punya surat		strategy could be
	you're sans	perintah, kupikir		seen on "It does.
	warrant, I guess	kita selesai?		One hundred
	we're done?			percent" which
				was translated
				into
				"sepenuhnya"
				because it is
				similar meaning
				and readable by
				the TL audience.
26	The thing is, you	Masalahnya adalah,	Paraphrase	The use of
	don't need a	kau tak perlu surat		paraphrase
	warrant if you	perintah jika ada		strategy could be
	have probable	kemungkinan		seen on "low-
				ì

	cause, and I'm	kejahatan dan aku		life" its meaning
	pretty sure I saw a	yakin melihat		is "kehidupan
	shifty low-life	pecundang licik		rendah" which
	climbing the	memanjat pagar.		was translated
	fence, so you're	Jadi, kau banyak		into "pecundang"
	helping plenty.	membantu! Ayo!		because it is more
	Come on.			understandable by
				the TL audience.
27	Carrots, if your	Wortel, jika	Transfer	There is no
	otter was here, he	berang-berangmu		addition or
	had a very bad	disini, harinya pasti		deletion in that
	day.	sangat buruk.		phrase. The
				subtitler translates
				the dialogue
				literally.
28	Mime! She is a	Pantomim! Dia	Transfer	There is no
	mime. This	seorang pantomim.		addition or
	mime,cannot	Pantomim ini tak		deletion in that
	speak. You can't	bisa bicara. Kau tak		phrase. The
	speak ifyou're a	bisa bicara jika kau		subtitler translates
	mime.	pantomim.		the dialogue
				literally.
29	No. I am a cop.	Bukan, aku polisi.	Paraphrase	The use of
	And I'm on the	Aku mengerjakan		paraphrase
	Emmitt Otterton	kasus Emmit		strategy could be
	case, and my	Otterton dan		seen on "if it's
	cuse, and my	buktiku mengarah		the last thing I
	evidence puts him	ke mobilmu. Jadi,		do" which was
	in your car, so	gertak aku		translated into

	intimidate me all	semaumu. Akan		"jika itu yang
	you want, I'm	kutemukan yang		diperlukan"
	going to find out	kau lakukan pada		because it is
	what you did to	berang-berang itu		understandable by
		jika itu yang		the TL audience.
	that otter if it's	diperlukan.		
	the last thing I			
	do.			
30	Please! No no no!	Kumohon, jangan!	Deletion	The words "no,
	If you're mad at	Jika kau marah soal		<i>no</i> " in this term
	me about the rug	karpet itu, aku		carry less
	I've got more	punya banyak		semantic
	rugs!	karpet!		meaning;
				therefore, it can
				be deleted
				without changing
				the information to
				the audience and
				the meaning is the
				same as SL text,
				and use just the
				one of them.
31	Wait. WAIT!	Tunggu, dia kelinci	Deletion	The subtitler is
	She's the bunny	yang		deleting second
	that saved my life	menyelamatkanku		"wait" and just
	yesterday from	kemarin dari donat		use one of them
	that giant donut.	raksasa.		but it does not
				lose the message.
32	Otterton is my	Otterton adalah	Deletion	The word "he

	florist. He's like a	penjual bungaku.		wanted" in this
	part of the family.	Dia seperti bagian		term carry
	He had something	dari keluarga. Dia		less semantic
	important he	punya hal penting		meaning;
	wanted to discuss.	untuk dibicarakan.		therefore, it can
	That's why I sent	Itu alasanku		be deleted
	that car to pick	mengirim mobil itu		without changing
	him up. But he	untuk		the information
	never arrived.	menjemputnya.		to the audience.
		Tapi dia tak pernah		
		sampai.		
33	So you know	Jadi, kau tahu soal	Deletion	The subtitler is
	about the night	pelolong malam		deleting second
	howlers too?	juga? Bagus,		and third "good"
	Good, good,	karena pelolong		and just use one
	good. Because the	malam adalah hal		of them but it
	night howlers are	yang kita		does not lose the
	exactly what we	bicarakan, kan?		message.
	are here to talk			
	about. Right?			
34	Here's the thing	Begini, Pak	Paraphrase	The use of
	Chief, you gave	Kepala. Kau		paraphrase
	her the 48 hours,	memberinya 48		strategy could be
	so technically we	jam. Jadi, kami		seen on "Here's
	still have 10 left	masih punya 10		the thing, Chief"
	to find our Mr.	jam untuk		which was
	Otterton and	menemukan Tn.		translated into
	that's exactly	Otterton. Dan itu		"Begini, Pak
	what we're gonna	yang akan kami		Kepala" because
	do, so if you'll	lakukan. Jadi, jika		it is more

	excuse us we	anda izinkan kami,		understansable by
	have a very big	kami punya		the TL audience.
	lead to follow and	petunjuk dan kasus		
	a case to crack.	untuk dipecahkan.		
	Good day.	Semoga harimu		
		menyenangkan.		
35	I think I was 8 or	Kurasa saat aku	Paraphrase	The subtitler
	maybe 9 and all I	umur 8, mungkin 9	_	makes the text
	wanted to do was	tahun, keinginanku		brief to miss
	join the junior	adalah ikut		unnecessary
	Ranger Scouts.	pramuka Ranger		utterance using
	So, my mom	junior. Jadi, ibuku		the shorter
	scraped together	mengumpulkan		utterance, but it
	enough money to	uang untuk		does not lose the
	buy me a brand	membelikanku		message.
	new uniform	seragam baru		
	because, by God,	karena aku akan		
	I was gonna fit in.	ikut. Meski aku		
	Even if I was the	satu-satunya		
	only predator in	predator di		
	the troop the only	pasukan.		
	fox.			
36	If you thought we	Jika kau pikir kami	Transfer	There is no
	would ever trust a	percaya pada rubah		addition or
	fox without a	tanpa moncong,		deletion in that
	muzzle, you're	kau bahkan lebih		phrase. The
	even dumber than	bodoh dari		subtitler translates
	you look.	kelihatannya.		the dialogue
				literally.

37	If the world's	Jika dunia melihat	Paraphrase	The subtitler
	only gonna see a	rubah sebagai		makes the text
	fox as shifty and	hewan licik dan tak		brief to miss
	untrustworthy,	dapat dipercaya,		unnecessary
	there's no point in	maka tak ada		utterance using
	trying to be	gunanya mencoba		the shorter
	anything else.	menjadi siapapun.		utterance, but it
				does not lose the
				message. The use
				of paraphrase
				strategy could be
				seen on "there's
				no point in trying
				to be anything
				else" which was
				translated into
				"maka tak ada
				gunanya mencoba
				menjadi
				siapapun".
38	However. If you	Namun, jika kau	Deletion	The word
	didn't have access	tak punya akses ke		"before" in this
	to the system	system, aku ragu Si		term carries
	before, I doubt	Kepala Bokong		less semantic
	Chief Buffalo	Kerbau		meaning;
	Butt is gonna let	mengizinkanmu		therefore, it can
	you into it now.	masuk sekarang.		be deleted
				without changing
				the information
				to the audience.

39	Howlers! Night	Melolong!	Transfer	There is no
	howlers! That's	Pelolong malam!		addition or
	what Manchas	Itu yang ditakuti		deletion in that
	was afraid of	Manchas. Serigala!		phrase. The
	wolves! The	Serigala adalah		subtitler translates
	wolves are the	pelolong malam!		the dialogue
	night howlers. If	Jika mereka		literally.
	they took	menangkap		
	Manchas, I bet	Manchas, mereka		
	they took Otterton	menangkap berang-		
	too.	berang juga.		
40	You know, if I	Jika aku ingin	Deletion	The word "You
	wanted to avoid	menghindari		know" in this term
	surveillance	pengawasan karena		carries
	because I was	sesuatu yang ilegal		less semantic
	doing something	yang tak pernah		meaning;
	illegal which I	kulakukan maka		therefore, it can
	never have I	aku akan lewat		be deleted
	would use the	Terowongan		without changing
	maintenance	Pemeliharaan 6B		the information
	tunnel 6B which	yang membuat		to the audience.
	would put them	mereka keluar		
	out	lewat sana.		
41	Really? Cuz I got	Benarkah? Karena	Paraphrase	The subtitler
	a dozen and a half	ada satu setengah		makes the text
	animals here	lusin hewan disini		brief to miss
	who've gone off	yang menggila dan		unnecessary
	the rails crazy	kau tak bisa		utterance using
	and you can't tell	memberi		the shorter
	me why. Now, I'd	alasannya. Itu		utterance, but it

	call that awfully	sangat buruk!		does not lose the
	far from doing			message.
	everything.			
42	Okay, press	Kau ingin terlihat	Paraphrase	The subtitler does
	conference 101.	pintar? Pelajaran	T WI WPILL WO	not use the same
	You wanna look	konferensi pers.		syntactical rules
	smart? Answer	Jawab pertanyaan		in subtitling the
	their question	dengan pertanyaan		dialogue. In other
	with your own	juga lalu jawab		words, using this
	question and then	pertanyaan itu.		strategy the
	answer that	Seperti ini,		subtitler changes
	question. Like	"Permisi, Petugas		the structures of
	this, "Excuse me.	Hopps. Apa yang		the subtitle and
	Officer Hopps,	bisa anda katakan		makes it easier to
	what can you tell	mengenai kasus		understand and
	us about the	ini?", "Apa ini		readable by the
	case?" "Well,	kasus sulit?", "Ya,		audience.
	was this a tough	tentu." Kau		
	case? Yes. Yes it	paham?		
	was." You see?	pullul i		
43	The kind that	Maksudmu,	Condensation	, and the second
	needs to be	predator yang perlu		could clearly be
	muzzled? The	diberangus?		seen that the
	kind that makes	Predator yang		subtitler used
	you think you	membuatmu perlu		condensation
	need to carry	membawa		strategy, it was
	around Fox	pembasmi rubah?		not translated into
	Repellent? Yeah,	Jangan pikir aku		word-to-word. If
	don't think I	tak sadar peralatan		it was translated
	didn't notice that	itu sejak kita		into word-to-word

	little item the first	bertemu. Aku		the sentence
	time we met. So	Tanya padamu.		structure in TL,
	let me ask you a	Apa kau takut		the meaning is the
	question. Are you	padaku? Apa kau		same as SL text.
	afraid of me? Do	pikir aku bisa		
	you think I might	menggila? Kau		
	go nuts? Do you	pikir aku bisa jadi		
	think I might go	liar? Kau pikir aku		
	savage? Do you	akan		
	think I might try	MEMAKANMU?		
	to EAT YOU?!	Aku baru sadar saat		
	I knew it. Just	kupikir seseorang		
	when I thought	benar-benar		
	somebody	percaya padaku.		
	actually believed	Mungkin sebaiknya		
	in me. Probably	kau tak punya		
	best if you don't	rekan predator.		
	have a predator as			
	a partner.			
44	Um, they thought	Mereka pikir akan	Deletion	The word "um" in
	it would be better	lebih baik jika	Detetion	this term carries
	if a predator such	predator sepertiku		less semantic
	as myself wasn't	bukan wajah		meaning;
	the first face that	pertama yang kau		therefore, it can
	you see when you	lihat saat kau		be deleted
	walk into the	masuk kantor		without changing
	ZPD.	kepolisian.		the information
	LiD.	Keponsian.		to the audience.
				to the audience.
45	Our city is 90%	Kota kita isinya	Transfer	There is no
	prey, Judy. And	90% mangsa, Judy,		addition or

	right now they're	dan saat ini mereka		deletion in that
	just really scared.	begitu ketakutan.		phrase. The
	You're a hero to	Kau pahlawan bagi		subtitler translates
	them. They trust	mereka. Mereka		the dialogue
	you. And so that's	memercayaimu.		literally.
	why Chief Bogo	Jadi, itu alasanku		
	and I want you to	dan Kepala Bogo		
	be the public face	ingin kau jadi		
	of the ZPD.	wajah Kepolisian		
		Zootopia.		
1.0	T 1	T d 1 d-1-	C1	On that and title it
46	Judy, you've	Judy, kau sudah	Condensation	On that subtitle, it
	worked so hard to	bekerja keras untuk		could clearly be
	get here. It's what	hal ini. Ini		seen that the
	you've wanted	impianmu sejak		subtitler used
	since you were a	kecil. Kau tak bisa		condensation
	kid. You can't	mundur.		strategy; it was
	quit			not translated into
				word-to-word. If
				it was translated
				into word-to-word
				the sentence
				structure in TL,
				the meaning is the
				same as SL text.
				"It's what you've
				wanted since you
				were a kid" which
				was translated
				into "Ini
				impianmu sejak

				kecil".
47	Yeah, Terry ate one whole when we were kids and went completely nuts.	Ya, Terry memakannya saat masih kecil dan dia menggila.	Condensation	The subtitler translated "ate one whole" into "memakannya". He is using the shorter utterance, but it does not lose the message.
48	Wait! Wait, please I know you'll never forgive me. And I don't blame you. I wouldn't forgive me either. I was ignorant and irresponsible and small-minded But predators shouldn't suffer because of my mistakes. I have to fix this, but I can't do it without you.	Tunggu! Aku tahu kau tak akan memaafkanku dan aku tak menyalahkanmu! Akupun tak akan memaafkan diriku. Aku bodoh, tak bertanggung jawab dan berpikiran sempit. Dan seharusnya predator tidak menderita karena kesalahanku. Aku harus memperbaiki ini. Tapi aku tak bisa melakukannya tanpamu.	Deletion	The word "wait" and "please" in this term carriesless semantic meaning; therefore, it can be deleted without changing the information to the audience.

49	And after we're	Dan setelah kita	Transfer	There is no
	done, you can	selesai, kau bisa		addition or
	hate me, and	membenciku, dan		deletion in that
	that'll be fine,	itu tak apa karena		phrase. The
	because I was a	aku teman yang		subtitler translates
	horrible friend	buruk dan aku		the dialogue
	and I hurt you	menyakitimu. Lalu		literally.
	and you can walk	kau bisa pergi		
	away knowing	dengan mengetahui		
	you were right all	dirimu benar. Aku		
	along, I really am	benar-benar kelinci		
	just a dumb	bodoh.		
	bunny.			
50	What's it to you,	Bagaimana	Condensation	On that subtitle, it
	Wilde? Shouldn't	denganmu, Wilde?	Condensation	could clearly be
	you be melting	Bukankah kau		seen that the
	down a popsicle	seharusnya		subtitler used
	or something?	mencairkan		condensation
	Hey, if it isn't	Pawpsickle? Hei,		strategy, it was
	Flopsy the Copsy.	Apakah Dia si		not translated into
	Tropsy the Copsy.	Polisi!		word-to-word. If
		Tonsi.		it was translated
				into word-to-word
				the sentence
				structure in TL,
				the meaning is the
				same as SL text.
51	Oh, but he can't	Tapi dia tak bisa	Transfer	There is no
	help it, can he?	menahannya, kan?		addition or
	Since preds are	Sejak predator		deletion in that

	just biologically	secara biologis		phrase. The
	predisposed to be	cenderung menjadi		subtitler translates
	savages.	liar.		the dialogue
				literally.
52	When I was a kid,	Saat aku kecil,	Condensation	On that subtitle, it
	I thought	kukira Zootopia		could clearly be
	Zootopia was this	adalah tempat		seen that the
	perfect place	sempurna dimana		subtitler used
	where everyone	semua orang hidup		condensation
	got along and	bersama dan bisa		strategy, it was
	anyone could be	menjadi apapun.		not translated into
	anything. Turns	Ternyata,		word-to-word. If
	out, real life's a	kehidupan nyata		it was translated
	little bit more	lebih rumit dari		into word-to-word
	complicated than	slogan sticker		the sentence
	a slogan on a	mobil. Kehidupan		structure in TL,
	bumper sticker.	nyata itu kacau.		the meaning is the
	Real life is messy.			same as SL text.

From the table above, it can be seen that in the second column which contains the list of long complex text in the movie. However, all culturally-bound words found in the movie do not present in the table since there are some words are repeatedly used. Thus, the researcher only takes one word that represents the others. The third column contains the Indonesian subtitle of each long complex text list. The fourth column, in the other hand, which contains the Gotlieb's strategies used by the translator in translating the long complex text, presents transfer, expansion, paraphrase, condensation,

decimation, imitation, transcription, dislocation, deletion, and resignation.

The fifth column contains a description of why the sentence is translated using this strategy and other sentences using that strategy.

B. Discussion

The discussion is the description of the types of long complex text found in the movie and how the long complex text in this movie are translated into Indonesian in order to reproduce an accurate meaning which can deliver the understandable and simple message to the target viewers. There are 52 data found in the movie. The data are divided into ten categories based on the ten translation strategies by Gotlieb namely transfer, expansion, paraphrase, condensation, decimation, imitation, transcription, dislocation, deletion, and resignation. However, we found only 4 strategies used in subtitling of long complex text in the film, they are transfer, condensation, paraphrase and deletion.

There 16 data classified into transfer strategy. 10 data are classified into condensation strategy. 15 data are classified into paraphrase strategy. 11 data others are classified into deletion strategy. In analyzing that long complex text found in the movie the researcher using ten translation strategies by Gotlieb.

The data was mapped in the table of data findings above that shows the amount of data found in both English and Indonesian version. In this stage, the researcher explores a deeper analysis of each data as follows:

1. Transfer

There are 16 data using transfer strategy. The transfer strategy is used when the source language does not require special treatment when translated into the target language. Then, the data is analyzed as follows:

Datum 1a	Datum 1b
But just 211 miles away stands the	Tapi, hanya 211 mil jauh disana berdiri
great city of Zootopia! Where our	kota besar bernama Zootopia. Dimana
ancestors first joined together in	nenek moyang kita pertama kali hidup
peace, and declared that anyone can be	dalam damai, dan menyatakan bahwa
anything!	semua orang bisa menjadi apapun!

Datum 2a	Datum 2b
As Mayor of Zootopia, I am proud to	Sebagai Walikota Zootopia, dengan
announce that my Mammal Inclusion	bangga kuumumkan bahwa Program
Initiative has produced its first police	Inisiatif Penyertaan Mamalia telah
academy graduate. Valedictorian of	menghasilkan lulusan akademi polisi
her class ZPD's very first rabbit	pertama. Menyampaikan pidato
officer, Judy Hopps.	perpisahannya, Petugas kelinci pertama
	Kepolisian Zootopia, Judy Hopps.

Datum 3a	Datum 3b
And you little guy, you want to be an	Dan kau, pria kecil. Kau ingin jadi
elephant when you grow up you be	gajah saat dewasa? Jadilah gajah,
an elephant because this is Zootopia,	karena ini Zootopia. Semua orang bias
anyone can be anything.	menjadi siapapun.

Datum 4a	Datum 4b
Sir, if you have a grievance, you may	Pak, jika kau punya keluhan, kau bisa
contest your citation in traffic court.	mengajukannya ke pengadilan.

Datum 5a	Datum 5b
Do you think the Mayor asked what I	Kau pikir Walikota bertanya apa yang
wanted when he assigned you to me?	kuinginkan saat dia menugaskanmu
	padaku?

Datum 6a	Datum 6b
Ma'am, as I've told you, we are doing	Bu, seperti yang kubilang, kami
everything we can	berusaha sebaik mungkin.

Datum 7a	Datum 7b
Insubordination. Now, I'm going to	Pembangkangan! Sekarang, akan
open this door and you're going to tell	kubuka pintu ini dan kau katakan pada
that otter you're a former meter maid	berang-berang itu, bahwa kau mantan
with delusions of grandeur who will	tukang parkir yang suka berkhayal yang
not be taking the case.	tidak akan mengambil kasus ini.

Datum 8a	Datum 8b
I make 200 bucks a day, fluff. 365	Aku menghasilkan 200 dolar per hari,
days a year, since I was 12, and time is	bulu! 365 hari per tahun, sejak aku 12
money, hop along.	tahun dan waktu adalah uang, pergilah!

Datum 9a	Datum 9b
Actually, it's your word against yours.	Sebenarnya, perkataanmu bertentangan
And if you want this pen, you're going	denganmu. Dan jika ingin pulpen ini,
to help me find this poor missing otter	kau harus membantuku menemukan
or the only place you'll be selling	berang-berang hilang, atau satu-satunya
popsicles is the prison cafeteria. It's	tempat kau menjual Pawpsicle-mu
called a hustle, sweetheart.	adalah kantin penjara. Itu namanya
	mengecoh, sayang.

Datum 10a	Datum 10b
Carrots, if your otter was here, he had	Wortel, jika berang-berangmu disini,
a very bad day.	harinya pasti sangat buruk.

Datum 11a	Datum 11b
Mime! She is a mime. This mime,	Pantomim! Dia seorang pantomim.
cannot speak. You can't speak if	Pantomim ini tak bisa bicara. Kau tak
you're a mime.	bisa bicara jika kau pantomim.

Datum 12a	Datum 12b
If you thought we would ever trust a	Jika kau pikir kami percaya pada rubah
fox without a muzzle, you're even	tanpa moncong, kau bahkan lebih
dumber than you look.	bodoh dari kelihatannya.

Datum 13a	Datum 13b
Howlers! Night howlers! That's what	Melolong! Pelolong malam! Itu yang
Manchas was afraid of wolves! The	ditakuti Manchas. Serigala! Serigala
wolves are the night howlers. If they	adalah pelolong malam! Jika mereka
took Manchas, I bet they took Otterton	menangkap Manchas, mereka
too.	menangkap berang-berang juga.

Datum 14a	Datum 14b
Our city is 90% prey, Judy. And right	Kota kita isinya 90% mangsa, Judy, dan
now they're just really scared. You're	saat ini mereka begitu ketakutan. Kau
a hero to them. They trust you. And so	pahlawan bagi mereka. Mereka
that's why Chief Bogo and I want you	memercayaimu. Jadi, itu alasanku dan
to be the public face of the ZPD.	Kepala Bogo ingin kau jadi wajah
	Kepolisian Zootopia.

Datum 15a	Datum 15b
And after we're done, you can hate	Dan setelah kita selesai, kau bisa
me, and that'll be fine, because I was a	membenciku, dan itu tak apa karena
horrible friend and I hurt you and	aku teman yang buruk dan aku
you can walk away knowing you were	menyakitimu. Lalu kau bisa pergi
right all along, I really am just a dumb	dengan mengetahui dirimu benar. Aku
bunny.	benar-benar kelinci bodoh.

Datum 16a	Datum 16b
Oh, but he can't help it, can he? Since	Tapi dia tak bisa menahannya, kan?
preds are just biologically predisposed	Sejak predator secara biologis
to be savages.	cenderung menjadi liar.

In datum 1 to 16, it is translated using a transfer strategy. Translators think that there is no need to increase or decrease any information, because, the source language can be directly translated into the target language literally without requiring special treatment, so they use the same word without changing the form. He does not need to add any information because the viewers are considered understand the translation without confusing.

The translator may think about the length of the subtitle, however, the viewer has the right to know the true meaning. Based on the subtitling standards proposed by Fatios, "the number of line in any subtitle must be limited in two, and one line should have between 35-40 characters which imply that a lengthier subtitle will need a break at some point ". So, when the subtitle is not out of the standard it will not be a problem. In accordance with

the explanation above, it can be concluded that Transfer strategy was used in this translation process because all the words were translated.

2. Condensation

There are 10 data using condensation strategy. Condensation is a translation strategy used to shorten a sentence to be a simple sentence in the target language without reducing the information contained in the source language. Then, the data is analyzed as follows:

Datum 17a	Datum 17b
See, that's the beauty of complacency,	Itulah keindahan berpuas diri, Jude.
Jude. If you don't try anything new,	Jika kau tak mencoba sesuatu yang
you'll never fail.	baru, maka kau tak akan pernah gagal.

Datum 18a	Datum 18b
Or um, heck, you wanna talk about	Kau ingin membuat dunia menjadi
making the world a better place, no	lebih baik, cara terbaik melakukannya
better way to do it than becoming a	dengan menjadi petani wortel.
carrot farmer.	

Datum 19a	Datum 19b
I want you to remember this moment,	Aku ingin kau mengingat ini saat kau
the next time you think you will ever	berpikiran untuk menjadi lebih hebat
be anything more than just a stupid	dari kelinci bodoh petani wortel.
carrot farming dumb bunny.	

Datum 20a Datum 20b Okay. Tell me if this story sounds Baik. Beritahu aku jika cerita ini familiar: Naïve little hick with good terdengar familiar: orang kampungan grades and big ideas decides, "Hey naif dengan nilai bagus dan ide besar lookit me, I'm gonna move to memutuskan untuk; "Hei, lihat aku. Zootopia-- where Predators and Prey Aku akan pindah ke Zootopia dimana live in harmony and sing Kumbaya!" predator dan mangsa hidup Only to find-- whoopsie, we don't all berdampingan dan bernyanyi get along. And that dream of kumbaya!" namun ternyata, kami tak becoming a big city cop? Double hidup bersama. Dan impian menjadi whoopsie! She's a meter maid. And polisi kota berakhir menjadi tukang whoopsie number threesie-- NO ONE parkir. Dan tak ada yang peduli pada cares about her or her dreams. And dirinya atau impiannya. Tak lama soon enough those dreams die and our kemudian impiannya mati dia larut bunny sinks into emotional and literal dalam emosi dan hidup melarat hidup squalor living in a box under a bridge. dibawah jembatan hingga dia tak punya Til finally she has no choice but to go pilihan selain pulang kampung dengan back home with that cute, fuzzy wuzzy ekor kecilnya untuk menjadi, kau dari Bunnyburrow, kan? Bagaimana dengan little tail between her legs to become-you're from Bunnyburrow, is that petani wortel? Terdengar bagus? what you said?-- so how 'bout a carrot farmer... That sound about right?

Datum 21a	Datum 21b
What was it you said? "Any moron	Apa yang kau katakan tadi? Semua
can run a plate?" Gosh if only there	orang bisa melacak plat? Seandainya
were a moron around who were up to	ada orang yang melakukan tugas itu.
the task	

Datum 22a	Datum 22b
The kind that needs to be muzzled?	Maksudmu, predator yang perlu
The kind that makes you think you	diberangus? Predator yang membuatmu
need to carry around Fox Repellent?	perlu membawa pembasmi rubah?
Yeah, don't think I didn't notice that	Jangan pikir aku tak sadar peralatan itu
little item the first time we met. So let	sejak kita bertemu. Aku Tanya padamu.
me ask you a question. Are you afraid	Apa kau takut padaku? Apa kau pikir
of me? Do you think I might go nuts?	aku bisa menggila? Kau pikir aku bisa
Do you think I might go savage? Do	jadi liar? Kau pikir aku akan
you think I might try to EAT YOU?!	MEMAKANMU? Aku baru sadar saat
I knew it. Just when I thought	kupikir seseorang benar-benar percaya
somebody actually believed in me.	padaku. Mungkin sebaiknya kau tak
Probably best if you don't have a	punya rekan predator.
predator as a partner.	

Datum 23a	Datum 23b
Judy, you've worked so hard to get	Judy, kau sudah bekerja keras untuk hal
here. It's what you've wanted since	ini. Ini impianmu sejak kecil. Kau tak
you were a kid. You can't quit	bisa mundur.

Datum 24a	Datum 24b
Yeah, Terry ate one whole when we	Ya, Terry memakannya saat masih kecil
were kids and went completely nuts.	dan dia menggila.

Datum 25a	Datum 25b
What's it to you, Wilde? Shouldn't	Bagaimana denganmu, Wilde?
you be melting down a popsicle or	Bukankah kau seharusnya mencairkan
something? Hey, if it isn't Flopsy the	Pawpsickle? Hei, Apakah Dia si Polisi!
Copsy.	

Datum 26a	Datum 26b
When I was a kid, I thought Zootopia	Saat aku kecil, kukira Zootopia adalah
was this perfect place where everyone	tempat sempurna dimana semua orang
got along and anyone could be	hidup bersama dan bisa menjadi
anything. Turns out, real life's a little	apapun. Ternyata, kehidupan nyata
bit more complicated than a slogan on	lebih rumit dari slogan sticker mobil.
a bumper sticker. Real life is messy.	Kehidupan nyata itu kacau.

In datum 17 to 26, we see that the translation strategy used is not a word-to-word. This strategy is making the text brief to miss unnecessary utterance using the shorter utterance in target language, but it does not lose the meaning and its message. Although it was translated into word-to-word the sentence structure in TL, the meaning is the same as SL text. Therefore, the real aim of the text must be conveyed.

More specifically, we can see in datum 18, the phrase "Or ... um, heck, you wanna talk about making the world a better place, no better way to do it than becoming a carrot farmer." Translated to, "Kau ingin membuat dunia menjadi lebih baik, cara terbaik melakukannya dengan menjadi petani wortel."When translated word by word, it should be, "Or ... um, heck (the speaker cleared his throat), kau ingin membicarakan tentang membuat dunia lebih baik, tak ada jalan terbaik melakukannya dari pada menjadi petani wortel."

3. Deletion

There are 11 data using deletion strategy. Deletion refers to the total elimination of parts of a text. Then, the data is analyzed as follows:

Datum 27a	Datum 27b
What your father means, Hon, is it's	Maksud ayahmu, akan sulit bahkan
gonna be difficult, impossible even,	mustahil bagimu untuk jadi polisi.
for you to become a police officer.	

Datum 28a	Datum 28b
Listen up Cadets! Zootopia has 12	Dengar, para kadet. Zootopia memiliki
unique ecosystems within its city	12 ekosistem dalam batas kota. Tundra
limits, Tundra Town, Sahara Square,	Town, Sahara Square, Rainforest
Rainforest District, to name a few.	District. Kalian harus menguasai itu
You're gonna have to master all of	semua sebelum bertugas di lapangan.
them before you hit the streets or	Atau kalian akan mati!
guess what? You'll be dead!	

Datum 29a	Datum 29b
There are some new recruits with us I	Ada rekrutan baru yang harus
should introduce. But I'm not going	kuperkenalkan, tapi tak akan
to, because I don't care.	kulakukan, karena aku tak peduli.

Datum 30a	Datum 30b
Please! No no no! If you're mad at me	Kumohon, jangan! Jika kau marah soal
about the rug I've got more rugs!	karpet itu, aku punya banyak karpet!

Datum 31a	Datum 31b
Wait. WAIT! She's the bunny that	Tunggu, dia kelinci yang
saved my life yesterday from that	menyelamatkanku kemarin dari donat
giant donut.	raksasa.

Datum 32a	Datum 32b
Otterton is my florist. He's like a part	Otterton adalah penjual bungaku. Dia
of the family. He had something	seperti bagian dari keluarga. Dia punya
important he wanted to discuss. That's	hal penting untuk dibicarakan. Itu
why I sent that car to pick him up. But	alasanku mengirim mobil itu untuk
he never arrived.	menjemputnya. Tapi dia tak pernah
	sampai.

Datum 33a	Datum 33b
So you know about the night howlers	Jadi, kau tahu soal pelolong malam
too? Good, good, good. Because the	juga? Bagus, karena pelolong malam
night howlers are exactly what we are	adalah hal yang kita bicarakan, kan?
here to talk about. Right?	

Datum 34a	Datum 34b
However. If you didn't have access to	Namun, jika kau tak punya akses ke
the system before, I doubt Chief	system, aku ragu Kepala Bogo
Buffalo Butt is gonna let you into it	mengizinkanmu masuk sekarang.
now.	

Datum 35a	Datum 35b
You know, if I wanted to avoid	Jika aku ingin menghindari pengawasan
surveillance because I was doing	karena sesuatu yang ilegal yang tak
something illegal which I never	pernah kulakukan maka aku akan lewat
have I would use the maintenance	Terowongan Pemeliharaan 6B yang
tunnel 6B which would put them	membuat mereka keluar lewat sana.
out	

Datum 36a	Datum 36b
Um, they thought it would be better if	Mereka pikir akan lebih baik jika
a predator such as myself wasn't the	predator sepertiku bukan wajah pertama
first face that you see when you walk	yang kau lihat saat kau masuk kantor
into the ZPD.	kepolisian.

Datum 37a	Datum 37b
Wait! Wait, please I know you'll	Tunggu! Aku tahu kau tak akan
never forgive me. And I don't blame	memaafkanku dan aku tak
you. I wouldn't forgive me either. I	menyalahkanmu! Akupun tak akan
was ignorant and irresponsible and	memaafkan diriku. Aku bodoh, tak
small-minded But predators	bertanggung jawab dan berpikiran
shouldn't suffer because of my	sempit. Dan seharusnya predator tidak
mistakes. I have to fix this, but I can't	menderita karena kesalahanku. Aku
do it without you.	harus memperbaiki ini. Tapi aku tak
	bisa melakukannya tanpamu.

The words "What your father means, Hon" in Datum 27a is translated into Indonesian by deletion strategy. The words "What your father means, Hon" is translated into "Maksud ayahmu". The word "What" in this term carry less semantic meaning; therefore, it can be deleted without changing the information to the audience. As well as in Datum 28 the words "guess what" is deleted. Then, in Datum 29a the words "some", "with us", the words "he wanted" in Datum 32a, the word "before" in 34a, and the words "You know" in Datum 35b are deleted by the translator, because they are carry less semantic meaning.

In Datum 30a, 31a, 33a, and 37a the deletion strategy is used when there are sentences that have repetitions of words such as "no", "wait", and "good". Therefore, it can be deleted without changing the information to the audience and the messages is the same as SL text, and use just the one of them.

4. Paraphrase

There are 15 data using paraphrase strategy. Paraphrase is resorted to in cases where the phraseology of the original cannot be reconstructed in the same syntactic way in the target language. It also can be understand that, this paraphrase strategy reconstructs the grammatical composition of the source language into the target language because it will be difficult to understand if the structure is not changed. Then, the data is analyzed as follows:

Datum 38a	Datum 38b
Nice costume, loser. What crazy world	Kostum keren, pecundang. Kau pikir
are you living in where you think a	kelinci bisa jadi polisi?
bunny could be a cop?	

Datum 39a	Datum 39b
When I was 9, Gideon Grey was a	Saat umurku sembilan, kebetulan saja
jerk, who happened to be a fox. I	Gideon Grey adalah rubah. Aku kenal
know plenty of bunnies who are jerks.	beberapa kelinci pengganggu.

Datum 40a	Datum 40b
Well, I don't wanna cause you any	Aku tak ingin membuatmu bermasalah,
trouble, but I believe scooping ice	tapi aku yakin menyendok es krim
cream with an un-gloved trunk is a	dengan belalai langsung merupakan
Class 3 Health Code ViolationWhich	pelanggaran kesehatan kelas 3 yang
is kind of a big deal. Of course I	mana merupakan masalah besar. Tentu
could let you off with a warning if you	aku bisa memberimu peringatan jika
were to glove those trunks and, I don't	kau menyarungi belalai itu dan
know, finish selling this nice dad and	entahlah, membuat es krim untuk ayah
his son a what was it?	dan anak ini, apa tadi?

Datum 41a	Datum 41b
Oh no, are you kidding me? I don't	Yang benar saja? Aku tak membawa
have my wallet. I'd lose my head if it	dompetku! Aku akan bunuh diri jika
weren't attached to my neck, that's the	kehilangan itu. Itu yang sebenarnya.
truth. Oh boy, I'm sorry pal. Gotta be	Maafkan ayah, sobat. Pasti ini ulang
about the worst birthday ever. Please	tahun paling buruk. Ayah mohon
don't be mad at me.	jangan marah.

Datum 42a	Datum 42b
Okay, I just didn't know if you'd want	Baik, mungkin anda perlu menemuinya.
to take it this time, she seems really	Dia terlihat kesal.
upset	

Datum 43a	Datum 43b
Life isn't some cartoon musical where	Hidup bukanlah kartun musikal dimana
you sing a little song and your insipid	kau bernyanyi lalu mimpimu menjadi
dreams magically come true. So let it	nyata. Jadi, relakanlah!
go!	

Datum 44a	Datum 44b
Ooo, you know, I'm gonna hit the	Aku akan menghentikanmu disana,
pause button right there, 'cause we're	karena kami menerima kelinci pramuka
all good on Bunny Scout Cookies.	penjual kue.

Datum 45a	Datum 45b
It does. One hundred percent. Now	Sepenuhnya. Karena kau tak punya
since you're sans warrant, I guess	surat perintah, kupikir kita selesai?
we're done?	

Datum 46a	Datum 46b
The thing is, you don't need a warrant	Masalahnya adalah, kau tak perlu surat
if you have probable cause, and I'm	perintah jika ada kemungkinan
pretty sure I saw a shifty low-life	kejahatan dan aku yakin melihat
climbing the fence, so you're helping	pecundang licik memanjat pagar. Jadi,
plenty. Come on.	kau banyak membantu! Ayo!

Datum 47a	Datum 47b
No. I am a cop. And I'm on the	Bukan, aku polisi. Aku mengerjakan
Emmitt Otterton case, and my	kasus Emmit Otterton dan buktiku
evidence puts him in your car, so	mengarah ke mobilmu. Jadi, gertak aku
intimidate me all you want, I'm	semaumu. Akan kutemukan yang kau
going to find out what you did tothat	lakukan pada berang-berang itu jika itu
otter if it's the last thing I do.	yang diperlukan.

Datum 48a	Datum 48b
Here's the thing Chief, you gave her	Begini, Pak Kepala. Kau memberinya
the 48 hours, so technically we still	48 jam. Jadi, kami masih punya 10 jam
have 10 left to find our Mr. Otterton	untuk menemukan Tn. Otterton. Dan itu
and that's exactly what we're gonna	yang akan kami lakukan. Jadi, jika anda
do, so if you'll excuse us we have a	izinkan kami, kami punya petunjuk dan
very big lead to follow and a case to	kasus untuk dipecahkan. Semoga
crack. Good day.	harimu menyenangkan.

Datum 49a	Datum 49b
I think I was 8 or maybe 9 and all I	Kurasa saat aku umur 8, mungkin 9
wanted to do was join the junior	tahun, keinginanku adalah ikut pramuka
Ranger Scouts. So, my mom scraped	Ranger junior. Jadi, ibuku
together enough money to buy me a	mengumpulkan uang untuk
brand new uniform because, by God, I	membelikanku seragam baru karena
was gonna fit in. Even if I was the	aku akan ikut. Meski aku satu-satunya
only predator in the troop the only fox.	predator di pasukan.

Datum 50a	Datum 50b
If the world's only gonna see a fox as	Jika dunia melihat rubah sebagai hewan
shifty and untrustworthy, there's no	licik dan tak dapat dipercaya, maka tak
point in trying to be anything else.	ada gunanya mencoba menjadi
	siapapun.

Datum 51a	Datum 51b
Really? Cuz I got a dozen and a half	Benarkah? Karena ada satu setengah
animals here who've gone off the rails	lusin hewan disini yang menggila dan
crazy and you can't tell me why.	kau tak bisa memberi alasannya. Itu
Now, I'd call that awfully far from	sangat buruk!
doing everything.	

Datum 52a	Datum 52b
Okay, press conference 101. You	Kau ingin terlihat pintar? Pelajaran
wanna look smart? Answer their	konferensi pers. Jawab pertanyaan
question with your own question and	dengan pertanyaan juga lalu jawab
then answer that question. Like this,	pertanyaan itu. Seperti ini, "Permisi,
"Excuse me. Officer Hopps, what can	Petugas Hopps. Apa yang bisa anda
you tell us about the case?" "Well,	katakan mengenai kasus ini?", "Apa ini
was this a tough case? Yes. Yes it	kasus sulit?", "Ya, tentu." Kau paham?
was." You see?	

The use of paraphrase strategy could be seen in Datum 38a on "What crazy world are you living in where you think" which was translated into "kau pikir". In Datum 41a the sentence "I'd lose my head if it weren't attached to my neck" which was translated into "aku akan bunuh diri jika kehilangan itu". In Datum 42a the sentence "I just didn't know if you'd want to take it this time" which was translated into "mungkin anda perlu menemuinya". In Datum 43a the sentence "where you sing a little song and your insipid dreams magically come true" which was translated into "dimana kau bernyanyi lalu mimpimu menjadi nyata". In Datum 44a the sentence "Ooo, you know, I'm gonna hit the pause button right there" which was translated into "berhenti disana". In Datum 45a the sentence "It does. One hundred percent" which was translated into "sepenuhnya". In Datum 46a the sentence "low-life" its meaning is "kehidupan rendah" which was translated into "pecundang". In Datum 47a the sentence "if it's the last thing I do" which was translated into "jika itu yang diperlukan". In Datum 48a the sentence "Here's the thing, Chief" which was translated into "Begini, Pak Kepala". In Datum 50a the sentence "there's no point in trying to be anything else" which was translated into "maka tak ada gunanya mencoba menjadi siapapun".

In that case, the subtitler changes the structures of the subtitle and makes it easier to understand and readable by the audience. He also does not use the same syntactical rules in subtitling the dialogue. Because of some sentence is not necessary in understanding the meaning, but the meaning is still maintained to be comprehended by the audience.